

7. virtualna sjednica

3-G-Regel – regula 3G, 3G pravilo

die 3-G-Regel erlaubt Geimpften, Genesenen oder Getesteten den Besuch von Wirtshäusern – regula 3G dopušta cipljenim, ozdravljenim ili testiranim [ljudem] pristup u krčme

Achtelfinale – osmina finala

Bettelstab – prosjačka palica

Chancengleichheitsgesetz – Zakon o jednaki šansa, zakon o jednaki šansa ljudi s pačenjem

Dirigentenstab – dirigentska palica

Dirigentenstock – dirigentska palica

faltiges Gesicht – naregmano/nabrano lice, naregman/nabran obraz

Freunderlwirtschaft – protežiranje svojih ljudi, nepotizam, G. nepotizma

gemeinnützig – na općenitu hasan/korist, na opće dobro

Gleichstellungsgesetz – Zakon o ravnopravnosti spolov, zakon o ravnopravnosti žen i muži [na djelatnom mjestu]

Halbfinale – polufinale *m.*, G. polufinala

Puder *m./n.* – puder, G. pudera

Puder (Stupp) *m./n.* – štup (zast.)

Puder auftragen – *pf./impf.* napudrati

Puder auf eine Wunde streuen – posipati pudera na ranu, ranu posipati puderom

Sechzehntelfinale – šesnaestina finala

Spannungsfeld – nategnutost *f.*, G. nategnutosti, polje napetosti

Spannungsfeld (elektr.) – naponsko polje

Sie sprechen ein interessantes und wichtiges Spannungsfeld an – spomenuli ste interesantno i žakljivo pitanje

im Spannungsfeld zwischen Politik und Wirtschaft – pri kontroverza/konfliktu med politikom i gospodarstvom

ein Verfahren mit Hilfe des elektrischen Spannungsfeldes – metoda pomoću električnoga naponskoga polja

Stab – palica

Stab (Gruppe leitender Mitarbeiter) – stručno tijelo, kolegij

der technische Stab eines Betriebes – tehnički štab poduzeća

er ist Offizier des Generalstabes – on je oficir/časnik generalštaba

Taktstock – dirigentska palica

Vetternwirtschaft – protežiranje svojih ljudi, nepotizam, G. nepotizma

Viertelfinale – četvrtfinale, G. četvrtfinala

w. o. geben (vor dem Spiel, zB: Tennis) – odustati od igre/meča

w. o. geben (während des Spiels, zB: Tennis) – predati meč

w. o. geben (Sport) – dati w.o.

6. virtualna sjednica

abermals *adv.* – ponovno *adv.*

Auslastung – opterećenje, kapacitet, popunjenost

hohe Auslastung – visoko opterećenje, visoka popunjenost

die Auslastung beträgt 95% – iskorišćenje/ishasnovanje [kapaciteta] iznaša 95%

eine Auslastung der Intensivabteilungen mit über 60% wird als Grenzwert betrachtet
– opterećenje kapaciteta odijeljenj za intenzivnu medicinu više od 60% gleda se kot limit

ungenügende Auslastung der Kapazität dieser Maschine – nedovoljno
iskorišćenje/ishasnovanje kapaciteta ovoga stroja

die Auslastung von 85 % pro Flug wird als sehr hoch bezeichnet – popunjenost
kapaciteta zrakoplova od 85% po letu naziva se jako visokom

Cheffahrer – vozač šefa/šefice

Cheffahrerin – vozačica šefa/šefice

Chefkoch – glavni kuhar, šef kuhinje

Chefköchin – glavna kuharica, šefica kuhinje

Chefökonom – glavni ekonom

Chefökonomin – glavna ekonomica

dement – dementan, dementna, dementno

dementiell – dementni, dementna, dementno

dementielles Syndrom – dementni sindrom

Demenz – demencija

Demenzerkrankte m. – dementni betežnik/bolesnik

Demenzerkrankte f. – dementna betežnica/bolesnica

demenziell – dementni, dementna, dementno

demenzielles Syndrom – dementni sindrom

demenzkrank – biti dementan

Demenzkrank m. – dementni, dementna peršona

Demenzkrank f. – dementna, dementna peršona

Einsteiger – početnik

Einsteigerin – početnica

erneut adv. – ponovno *adv.*

Fahrerin – vozačica, šoferka

Fahrsicherheitstraining – trening/treniranje sigurne vožnje

Frauenberatungsstelle – savjetovališće za žene

Gewaltschutz – obramba/zaštita od nasilja

Konservatorium – konzervatorij

Maßnahmenpaket – paket mjer

Musikschule – muzička škola

Normalbetrieb – normalno poslovanje/djelovanje, standardni modus, standardni način djela

die Spitäler werden in den Normalbetrieb zurückkehren – bolnice čedu se vratiti
svojemu normalnomu poslovanju, bolnice čedu opet poslovati/djelovati po normalnom redu

Ökonomin – ekonomica

Ökonomist – ekonomist

Ökonomistin – ekonomistica

Opferschutz – obramba/zaštita žrtav

Opferschutzeinrichtung – ustanova za obrambu žrtav, ustanova za zaštitu žrtav

Opferschutzorganisation – organizacija za obrambu žrtav, organizacija za zaštitu žrtav

pflegebedürftig – ki treba podvaranje

Pflegebedürftige m. – komu je potrebno podvaranje, peršona, koj je potrebno podvaranje

Pflegebedürftige f. – koj je potrebno podvaranje, peršona, koj je potrebno podvaranje

Sicherheitstraining – sigurnosni trening

Sicherheitstraining (Fahrzeug) – trening/treniranje sigurne vožnje

Sicherheitstraining gibt es für Einsteiger, Wiedereinsteiger und geübte Fahrer –
sigurnosni trening postoji za početnike, ponovne početnike i za iskusne/uvježbane vozače

Stachelschwein – bodljikavo prase

Wiedereinsteiger – ponovni početnik

Wiedereinsteigerin – ponovna početnica

5. virtualna sjednica

Nasenbohrertest – test služi u nosu, test uzimanjem brisa iz nosa

Nasenabstrich – bris nosa

Spucktest – test sline

einen Corona-Spucktest durchführen – testirati slinu na koronu

einen Spucktest durchführen – testirati slinu

Lutschtest – test cucljanjem

Lollipop-Test – test flakanjem/lizanjem

Gurgeltest – test grgljanjem

Schnelltest – brzi test

Massentest – masovni test

Herdenimmunsisierung – kolektivno imuniziranje

Herdenimmunität – kolektivni imunitet

Testkit – komplet/set za testiranje

testen – *impf.* testirati

Testen – testiranje

Hochrisikobereich – visokorizično področje

Antigentest – antigenski test, testiranje na antigene

Abstrich – bris

Antikörper – antitijelo, *G. pl.* antitijel

Antikörpertest – testiranje na antitijela

Covid-Antikörpertest – testiranje antitijel na COVID

Abwehrstoff – protitijelo, *G. pl.* protitijel

4. virtualna sjednica

Ortsende (Verkehrszeichen) – kraj naselja

Ortsgebiet – področje sela/mjesta

Ortsgebiet (Verkehr) – naselje

über das ganze Ortsgebiet verteilt – podijeljeno po cijelom području mjesta

über das ganze Ortsgebiet verstreut – rašicano/razmješćeno po cijelom selu

Straßen im Ortsgebiet – ceste u naselju, ceste naselja

Straßennetz des Ortsgebietes – cesna/cestovna mriža naselja

als Straßen im Ortsgebiet gelten jene, die sich innerhalb der Verkehrszeichen Ortsanfang und Ortsende befinden – ceste u naselju su one, koje se nalaze između prometnih znakova za početak i kraj naselja

Ortstafel – seoska tabla

Ortstafel (Verkehrszeichen) – početak naselja

Straßen- – cesni, cesna, cesno, cestni, cestna, cestno (*razg*)., cestovni, cestovna, cestovno

Umkehr – povratak, G. povratka, preokret, obraćanje, povrtnjenje

da es regnete, entschlossen wir uns zur Umkehr – zbog kiše smo se odlučili za povratak

diese Ideologie verursachte die Umkehr aller Werte – ta ideologija je prouzrokovala preokret svih vrijednosti

für den Verbrecher gab es keine Umkehr mehr – za razbojnika/zločinca već nije bilo povratka

ein Zeichen der Einsicht und Umkehr – znak spoznanja i obraćanja/povrnjenja

Venenthrombose – venska tromboza, tromboza vene

Impfstraße – staza cipljenja

Teststraße – staza testiranja

Impfstoff – cipivo

Impfteam – tim/team za cipljenje

Terminreservierung – rezerviranje/rezervacija termina

Gesundheitstelefon – zdravstveni telefon

Nummer des Gesundheitstelefons – broj zdravstvenoga telefona

Risikogruppe – rizična grupa

Risiko- – rizičan, rizična, rizično

3. virtualna sjednica

Arbeitsaufwand – uloženo djelo, uloženi trud/rad

der Arbeitsaufwand betrug zwei Stunden – uložene su dvi ure djela

etw. mit großem Arbeitsaufwand erreichen – dostignuti nešto s puno/čuda djela/truda

Arbeitsbelastung – djelatno/radno opterećenje

Baurecht – pravo gradjenja, pravo na gradnju

das Baurecht ermöglicht die Ausführung eines Bauobjektes auf einem Grundstück, das in fremdem Eigentum steht – pravo gradjenja dozvoljava gradnju građevinskoga objekta na zemljištu, ko je u tudjem vlasništvu

Baurechtsgesetz – Zakon o pravu gradjenja

Baurechtsvertrag – ugovor o pravu gradjenja

Blaumeise – sinica plavica

Bologna-Deklaration – Bolonjska deklaracija

Bologna-Prozess – Bolonjski proces

als Bologna-Prozess wird eine transnationale Hochschulreform bezeichnet – transnacionalnu reformu visokoga obrazovanja zovemo Bolonjskim procesom

Bologna-Studien – bolonjski studiji

bei den Bologna-Studien werden ECTS-Punkte vergeben – pri bolonjski studiji se dodiljuju ECTS bodi

Bologna-System – Bolonjski sistem

Book-on-Demand – produkcija knjig po narudžbi

Buntstift – pisaljka u farbi/boji, bojica

ECTS-Punkt – ECTS bod

Esszimmer – objednica

Farbstift – pisaljka u farbi/boji, bojica

Flieder – jorgovan

Flussbett – korito rijeke/potoka

Graupel – bablja sol, solika, soljenika

Schnee mit Graupeln – snig sa solikom/soljenikom

graupeln – pada solika/soljenika

es graupelte den ganzen Tag – soljenika/solika je padala cijeli dan

Graupelschauer – pljusak solike/soljenike

Kehlkopf – grkljanjak, G. grkljanjka, larinks (*med.*), grčka (*razg.*)

Klebeband – lipljiva vrpca/vrca, tikso, G. tiksa

Kohlmeise – velika sinica

Kornblume – modrocvijet

lebenswert – vridan življenja

das Leben ist lebenswert – žitak/život je vridan življenja, žitak je vridan da se živi

eine lebenswerte Zukunft – budućnost vridna življenja, budućnost, za ku je vridno živiti

eine lebenswerte Stadt – grad/varoš, u kom je vridno živiti

Wien ist wieder die lebenswerteste Stadt der Welt – od svih varošev/gradov svita Beč opet nudi najbolji kvalitet žitka

Lebenswert – životna vridnost

sittliche Lebenswerte – moralne životne vridnosti

Marktgemeinde – trgovišće

Mindeststudienleistung – minimalni študijski uspjeh, minimalno ostvarenje/realiziranje dužnosti študija

bei Unterschreitung der Mindeststudienleistung [16 ECTS-Punkte] droht das Studien-
Aus – onomu, ki ne dostigne minimalni študijski uspjeh [od 16 ECTS bodov] se grozi
ispadanje iz študija

Mindeststudienzeit – minimalno vrime študija

die Mindeststudienzeit beträgt 6 Semester – študij dura najmanje/minimalno šest
semestrov

Music-on-Demand – muzika po narudžbi

on demand – na potribovanje, on demand, po narudžbi

wir liefern on demand – liframo po narudžbi

Ostasien (geogr.) – istočna Azija

Ostasien (kulturolog.) – Istočna Azija

Publishing-on-Demand – publiciranje na potribovanje

Pute – poka

Puter – pokac, G. pokca

Schneegriesel – soljenika, solika, bablja sol

Schneegrieseln – padanje soljenike/solike/bablje soli

Standort (Ort) – mjesto

Standort (Lage) – položaj, mjesto

Standort (Sitz) – sidišće

die Blume braucht einen sonnigen Standort – kitica triba sunčeno mjesto

der Standort des Schiffes – položaj broda

die Firma hat ihren Standort gewechselt – firma je preminila svoje sidišće

den Standort des Unternehmens wechseln – prominiti mjesto/lokaciju poduzeća

seinen politischen Standort kennen – poznati njegovo političko stajališće/gledišće

seinen (eigenen) politischen Standort kennen – poznati svoje političko stajališće/gledišće

der Standort ist optimal für die Ansiedlung neuer Betriebe – lokacija je optimalna za naseljenje/ nastanjenje novih poduzeć

Standortfaktor – lokacijski faktor

Stellenwert – vrijednost f ., značenje, rang

Stellenwert ist der Wert, den eine Zahl durch ihre Stelle innerhalb des Dezimalsystems hat – mjesna vrijednost brojke/cifre je vrijednost, koju brojka/cifra ima zbog nje mjesta u decimalnom sistemu

einen hohen Stellenwert besitzen/haben – biti na visokoj cijeni, imati veliku važnost

Telefonseelsorge – telefonsko dušobrižništvo

Tix – tix m ., G tixa

Universitätsgesetz – Zakon o sveučilišću, Sveučilišni zakon

Universitätsgesetz (Gesetz über die Organisation der Universitäten und ihre Studien) – Zakon o sveučilišću (Zakon o organizaciji sveučilišta i njihovih studija)

Untersuchungshaft – istražni pritvor

ein Verfahren einleiten – pokrenuti postupak

Video-on-Demand – video po želji

die Zelle besteht aus Zellplasma und Zellkern – stanica se sastoji od stanične plazme i staničnog jezgra

Zivilstreife – policija u civilu, civilna patrola

2. virtualna sjednica

Auszugsmehl – bijela [pšenična] muka

Bodenversiegelung – zapečaćenje/zgušnjavanje zemlje

Folge/Resultat der Bodenversiegelung ist die dauernde Zudeckung/Bedeckung des Bodens mit nicht natürlichem Material (Beton, Asphalt usw.) – Rezultat zatvaranja/zgušnjavanja površine tla je njegova stalna pokrivenost umjetnim materijalom (beton, asfalt itd.).

Dinkelmehl – pirova/dinkelova/prapšenična muka, muka od pira/dinkela/prapšenice

Durummehl – durum muka, muka od durum pšenice

Erdanziehung – gravitacija, sila teže

Farbenblindheit – slipoća za farbe/boje

Flussbett – korito rijeke/potoka

Frachtbrief – prevozni list, transportni list

Frächter – prevoznik

Frächterin – prevoznica

Franke – Franak, *G.* Franka

Fränkin – Frankinja

Franse – žbronci *m.pl.*, *G* žbroncev, resa, resica

Fräse – freza

getaufte Frau – kršćenica

freilassen – *impf.* otpuštati

Freisprecheinrichtung – autotelefon s ugradjenim mikrofonom, handsfree naprava, uređaj za telefoniranje [slobodnih ruk]

Fresko – fresko *m.*, freska

friedenserhaltend – za održanje/održavanje mira

friedenserhaltende Maßnahme – mjera za održanje/održavanje mira

Frischling – prašćić, prase, *G.* praseta

Froschlaich – žabljak, harš

Froschteich – žabinjak

Fuchs – lisac, *G.* lisca

Fuchs (Pferd) – žuti konj

sich in etwas fügen – podati se u nešto

Fuhrwagen – kola (dužička i kratka) *n. pl .tant.*, *G.* kol, kolija *n. pl .tant.*, *G.* kolij

Fülle (bei Speise) – nadiv, podroba

Fünf-Tage-Woche – petdnevni/petodnevn tajedan

sich fürchten, bei voller Schüssel zu verhungern – bojati se ugladiti uz punu zdjelu

den Fußboden legen – *pf.* podaskati, *pf.* potpoditi, pometati/metati tla, položiti/polagati tla

Fußweg – staza, pišačka staza

Goldbarren – cigla zlata

Hafermehl – zobena muka

Hartweizenmehl – muka od tvrde pšenice, durum muka

Hirsemehl – prosina muka, muka od jaglov/prose

Kartoffelmehl – krumpirova muka

Kartoffelstärkemehl – škrobna krumpirova muka

Kastanienmehl – kostanjeva muka

Kehlkopf – grčka, larinks

Schildknorpel des Kehlkopfes – jabučica

Köttmannsdorf – Kotmara Vas/Köttmannsdorf, *L.* Kotmaroj Vasi

Lehrabschlussprüfung – završni ispit naučnika/naučnice/inuša, završni šegrtski ispit

Luftröhre – dušnik

Mehrkornmehl – mišovita muka, muka od mišovitoga/različnoga zrnja

Modehaus – modni stan, stan mode

Modesalon – modni salon, salon mode

Musiklehrer – učitelj muzike

Musiklehrerin – učiteljica muzike

Musikpädagoge – muzički pedagog

Musikpädagogin – muzička pedagogica

Realwirtschaft – realno gospodarstvo, realna ekonomija

konjunkturelle Belebung der Realwirtschaft – konjunkturalno oživljavanje realnoga gospodarstva

eine gute Konjunktur führt zur Belebung der Realwirtschaft – dobra konjunktura oživljava/jača realnu ekonomiju

Reismehl – rižina muka

Siegermacht – pobjednička sila, sila pobjednica, dobitnička sila, sila dobitnica

Spittal an der Drau – Spittal na Dravi

Star (Augenleiden) – mezdra, mrena

grüner Star – zelena mezdra/mrena

grauer Star – sura mezdra/mrena

Stärkemehl – škrobna muka

Telefonseelsorge – telefonsko dušobrižništvo

Trägerschaft – nositelji *m. pl.*, pokrovitelji *m. pl.*, patronat

die Trägerschaft für ein Projekt übernehmen – preuzeti pokroviteljstvo za projekt

die Trägerschaft des Projekts übernahm – financiranje projekta je preuzeo

Trägerverein – odgovorno društvo, odgovorna institucija

Unschuldsvermutung – pretpostavka nekrivičnosti, presumpcija nekrivičnosti

für ihn gilt die Unschuldsvermutung – za njega valja pretpostavka nekrivičnosti, za njega valja princip pretpostavljanja nekrivičnosti

Vollkornmehl – integralna muka

Wechselwirkung – djelovanje jedan na drugoga, izminično djelovanje, uzajamno djelovanje

Wechselwirkung (Physik) – međudjelovanje

Ybbs an der Donau – Ybbs na Dunaju